

CON GLI OCCHI CHIUSI

Rizzarello Martina

Ispirato dalla poesia Cu ochii închiși (Con gli occhi chiusi) di Ion Deaconescu

Con gli occhi chiusi
Vedo la luce del fuoco,
Dell'amore che hai acceso.
Con gli occhi chiusi
Sono ferma davanti allo specchio.
Non li apro per guardarmi,
So che non riuscirei a vedermi.
Ma tu,
Con le mani aperte,
raccogli una lacrima,
Mai caduta,
Prigioniera delle mie palpebre.
E allora sento le braccia,
Pronte per prendere il volo.
Dovrei volare via da te,
Prima che il mio cuore,
Perso nel tuo,
Si dimentichi di battere.
Ma rimango su questo letto,
Un letto di camomille
E quando sento che puoi vedermi
Finalmente, piango.
Solo ora,
Apro gli occhi.

With my eyes closed
I can see the light of the fire
Of the love you lit
With my eyes closed
I'm standing in front of a mirror.
I won't open them
I know I wouldn't be able to see myself
But,
If your open hands
Catch a tear
Which never fell
Because trapped in my eyelids
So I feel my arms
Ready to take off
I should fly away from you
So that my heart
Won't forget how to beat
Because lost in yours
So, I stay in this bed
A camomille bed
And when I feel that you can see me
Finally, I cry
Only now,
I open my eyes.

Cu ochii închiși
Văd lumina focului,
A iubirii pe care ai aprins-o.
Cu ochii închiși
Stau dreaptă în fața oglinzii.
Nu îi deschid ca să mă privesc.
Știu că nu voi reuși să mă văd.
Dar tu,
Cu mâinile deschise
Culegi o lacrimă
Niciodată căzută,
Prizioneră a pleoapelor mele
Și apoi îmi simt brațele,
Gata să-și ia zborul.
Ar trebui să zboare la tine
Înainte ca inima mea
Pierdută în a ta,
Va uita să bată.
Dar rămân pe acest pat,
Un pat de romaniță.
Și când simt că mă poți vedea,
Într-un final, plâng.
Abia acum,
Deschid ochii.

Riscrittura in dialetto comasco della poesia di Tanyol *Da un dipinto giapponese*

Camillo Piazza Spessa

Da una pitüra giapponese

La müsica la se spantega sö in del ciel
La sent minga l'uregia
La barca la fa un tüff in de la nuvola
I cepp dii münt, l'umbria degli alberi
La lüs de la löna
La se slonga a ciapà sü
Un fantasma che l'è già mo nà

Una pena tegnuda ben
La man del pitür
L'inchiooster che 'l va innanz pian piano
E 'l se scunfuunt in de la neef bagnada

E mo in güt
In del temp dei cerees
Da la vernìs al mür
L'albero
Fa una cüverta di fiür al tavul

Riscrittura in lingua friulana della poesia di Tanyol *Da un dipinto giapponese*

Mattia Arreghini

Da une piture giapponese

Le musiche implene il cil
L'orele no si aquars di ié
Le barcje si tofe ta nùle
Spizzis di mons, ciapà ombris di moràj
Il claror di lune sbiadide
Si distent par ciapà
Un spirt di sa sparît

Une pene tignude cun cure
Le man del pitōr
L'ingiustri che planc planc si avissine
Si confondin ta nêf sa sparide

Le ore in gòttis
Sul timp di sarviésis
Dalle piture sulle parêt
Il morâl
Al plate di petai la taule

TRA LE BIANCHE STELLE

Leonardo Ruggeri

Ispirato dalla poesia Gioco sconosciuto di Ion Deaconescu

Tra le bianche stelle,
la chiamata ci raggiunge.
Per le strade luminose conduciamo
La notte e notiamo
La bellezza umana; in ogni suo osso
Compare una bianca luce.

La sua voce strana chiama, e
Poi ali spuntano a lui e
Si solleva, senza paura

FARFALLE DI CENERE

Martina Toppi

Ispirato dalla poesia This room (Questa stanza) di Helen Soraghan Dwyer

FARFALLE DI CENERE

In questa stanza senza specchio
l'ultimo buio della notte inghiotte
le ante dell'armadio spalancate
per liberare le mie farfalle di cenere.

In questa stanza senza specchio
le farfalle divennero polvere
sopra il tuo letto assente, un cratere
vuoto che fa tremare il pavimento

In questa stanza senza specchio
dello specchio è rimasto il tuo riflesso,
sbiadite occhiate fuggenti di luce,
che sbriciolano le serrature.

In questa stanza senza specchio
le pareti sono bagnate d'azzurro
proprio lì dove la vernice è ancora fresca
per l'impronta di chi verrà.

Fuori invece tutto profuma di pioggia
e di treni passati che si rincorrono a ritroso
finestrini sporchi in cui il tuo sguardo mi cerca
nello specchio del tempo.